

16.F-XM-18

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan L. Malloquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

12. Klasse
Kärendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

C

a) ahata agogua che hamisarã - G

b) ahata agogua para mi camisa J

2- Uperire ou la imemby

G

a) Después vino su hijo C.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

G

a) Que guapo es el señor C

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

J

a) Un gato pasa encima de la muralla.

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G

a) Llegó cuando estábamos todos

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede S

a) He, gua'u chupe opyta haña

b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue S

a) Hoy estoy medio cansada.

b) No este día che kaigue.

9- ¿Por qué piko decis eso? S

a) Porque decis eso.

b) Mba'ẽiepe piko ere upéva

10- Esa mandioca está podrida G

a) Pe mandi'o vai

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú S

a)

b) Huehe ahecha peteĩ ñandu guasú

12- Mañana es otro día G.

a)

b) Kolerō hale ambue áva.

13- Aníkēna nde pochý che ama G.

a) No te enroges querida.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi S.

a) Esa yerba yo no es mas rica.

b) Pe kaza ndahéveí

15- Huána ndoumoái koetedia G.

a) Suana no va a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá S.

a) Ya hace muchos años que no se ve tigre por acá.

b) Ogapoma heta ary ndogehachavéi jaguaréte ho'a rupi.

17- Iletradoitepa pa karia'y G.

a) Demasiado letrado es el muchacho.

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Che añã rasy.

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a) No Cé

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontre un camino extraviado.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar G.

a) Che hane'oiterei aguata hague.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) tampoco cé

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño S.

a) Pe gararé imichí

b) Ese cocodrilo es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa S.

a) tiene una lechuga en su casa

b) Ogurekio ñacurutú bogape.

25- La blusa tiene encaje ñanduti G

a) Ogurekio ñanduti, gerere.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) No tengo ni idea donde se esconde el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) tampoco cé

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? G

a) Ikatu piko seme'e chéve pete'r mba'yirupe nde y ro'õsa.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) No Cé.

b)

16.F-JLM-28

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Andrea Silguero X
 Masculino:
 Edad: 18
 Ciudad: S. León Mallorquín
 Fecha: 28-08-10
 Nacionalidad Padre: Paraguayo
 Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
<u>Porque creo que muralla es en castellano.</u>	
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
<u>Jopara Porque de repente pasó a castellano</u>	
7. Avy'aiterei rotapahaguere ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe`ekuaa guaraniete	G